

УДК 811.111

Любименко К.Д.

Студент

Высшая школа зарубежной филологии, лингвистики и перевода

УУНиТ

kira.liubimenko@gmail.com

Кошеварова Ю.А.

Доцент кафедры английского языка и межкультурной коммуникации

High School of Foreign Philology, Linguistics and Translation

УУНиТ

koshevarova.iulia@yandex.ru

Научный руководитель

Кошеварова Ю.А.

Доцент кафедры английского языка и межкультурной коммуникации

High School of Foreign Philology, Linguistics and Translation

УУНиТ

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ МАРКЕРЫ ГЕНДЕРНОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ В
ОБЪЯВЛЕНИЯХ О НАЙМЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И
РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

***Аннотация:** Данная статья исследует грамматические маркеры гендерной дискриминации в объявлениях о найме. Авторы используют метод лингвистического анализа. Цель исследования – выявление дискриминации в текстах объявлений. Результаты исследования позволяют сравнить языки по количеству маркеров дискриминации, а также предлагают рекомендации по созданию более инклюзивных текстов вакансий.*

***Ключевые слова:** гендерная дискриминация, форма слова, грамматический маркер, инклюзивный язык, вакансия, объявление.*

Lyubimenko K.D.

Student

High School of Foreign Philology, Linguistics and Translation

UUST

kira.liubimenko@gmail.com

Koshevarova Y.A.

Associate Professor of the Department of English Philology and Intracultural Communication

High School of Foreign Philology, Linguistics and Translation

UUST

koshevarova.iulia@yandex.ru

Scientific supervisor

Koshevarova Y.A.

Associate Professor of the Department of English Language and Intercultural Communication
High School of Foreign Philology, Linguistics and Translation
UUST

GRAMMATICAL MARKERS OF GENDER DISCRIMINATION IN JOB ADVERTISEMENTS (BASED ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

Abstract. *The relevance of this article is determined by the acute issue of gender discrimination in job search and recruitment. The purpose of the work is defined as the study of grammatical markers of gender discrimination in Russian-language job advertisements using the content analysis method. As a result of the study, examples of discrimination and ways to eliminate them are presented by the authors of job ads.*

Keywords: *discrimination, gender, vacancy, advertisement, job.*

Дискриминация при приёме на работу – это социальное явление, с которым встречается каждый человек на протяжении своей жизни, однако сегодня любая ситуация, где проявляется дискриминация, вызывает широкий общественный резонанс, что демонстрирует актуальность её изучения. В настоящей статье мы сравним некоторое количество грамматических маркеров дискриминации, встречающихся в текстах англоязычных и русскоязычных объявлений о вакансиях.

В словаре гендерных терминов в широком смысле под дискриминацией понимается «негативное восприятие членов определенной группы и существующие о них стереотипы». В узком понимании дискриминацией считаются только конкретные действия, направленные против определенной группы, в то время как стереотипы и общее впечатление общества не учитываются [1, с. 71].

В юридическом словаре дискриминация определяется как «общеправовой термин, обозначающий обычно ущемление прав государства, юридических или

физических лиц (по сравнению с другими государствами, юридическими или физическими лицами). Дискриминация во всех формах запрещается внутренним правом демократических государств, а также международным правом» [2].

Исходя из определений дискриминации, мы можем сделать вывод о том, что это сложное социологическое явление. Грамматические маркеры в русском и английском языках и их изучение помогают выявить примеры дискриминации, рассмотреть их особенности и осветить дискриминацию. Рассмотрим их на конкретных примерах.

При детальном анализе заголовков объявлений о вакансиях в русскоязычном сегменте мы заметили несколько языковых особенностей.

Прежде всего, следует упомянуть, что в русском языке дискриминационный компонент от нейтрального слова отличить достаточно непросто, особенно когда речь идет о заголовках в объявлениях вакансий, где чаще всего фигурируют названия профессий. Обычно авторы таких узко направленных текстов выносят в заголовок существительное – название должности. Мы можем предположить, что в русском языке большинство существительных, относящихся к профессиям, имеют четкое разделение по гендерной принадлежности. Например, в процессе изучения данной темы мы встретили следующие примеры: «*вязальщица*» [8], «*домработница*» [9], «*мужской парикмахер*» [10]. Суффиксы *-ка* и *-ца*, имеющие дополнительное денотативное значение «женщина, девушка», по нашим наблюдениям, часто используются в заголовках объявлений о вакансиях. Это яркий пример проявления дискриминации, однако если автор уберет эти суф-

фиксы, оставив только «вязальщик» или «домработник», то такие заголовки будут явно ассоциироваться с сотрудником мужского пола, что тоже является проявлением дискриминации.

Несмотря на то, что в русском языке мужской род принято считать нейтральным, то есть относящимся к лицам и мужского, и женского пола, когда мы говорим об объявлениях о найме, указание на гендер соискателя имеет крайне важное значение. В данных обстоятельствах даже нейтральный мужской род существительного перестаёт быть таковым.

Например, рассмотрим следующее объявление:

Парикмахер-универсал, барбер

Салон красоты увеличивает штат сотрудников и приглашает на работу парикмахера-универсала [3].

Использование данных языковых средств влияет на восприятие читателем текста объявления. Ассоциативный ряд будет относиться скорее к лицу мужского пола.

Встретив подобное объявление, посетитель сайта и читатель в первую очередь видит на данной должности именно мужчину.

В случае с профессией учителя интересно отметить грамматическое расхождение в заголовке и в основном тексте. В заголовках чаще всего указывалось: «учитель английского языка», «учитель информатики», «учитель физики».

Пример:

1. *Учитель начальных классов. Мы ищем в свой молодой, теплый и друж-*

ный коллектив позитивную, коммуникабельную, грамотную как специалист, любящую детей и работу с ними, внимательную и заботливую учительницу начальных классов. Обязанности: Занятость с 8.30 до 16.00 Предметная загруженность 18 часов + классное руководство [4].

2. Педагог по эстрадной гитаре. На работу требуется учительница по эстрадной гитаре -Интересная работа -Стабильные выплаты -Обучение - Стажировка -Поддержка в начале работы. Нажмите "Откликнуться вам придет мини-анкета для заполнения. После этого мы с вами свяжемся и расскажем про работу [5].

Авторы текстов предпочитали использовать форму мужского рода существительного, чтобы оставить заголовок нейтральным, ведь учителем в школе может работать человек любого пола, и это не влияет на качество образовательного процесса.

Однако в нижеследующем тексте были использованы прилагательные и причастия в форме женского рода: «образованная», «порядочная», «терпеливая», «любящая детей», «внимательная к детям», «энергичная», «обладающая громким голосом».

Предполагаем, что добиться более нейтрального текста можно, используя слово «человек» вместо «девушка» или употребляя прилагательные в форме множественного числа. Например: «Мы ищем образованных, порядочных, терпеливых и любящих детей сотрудников в наш дружный коллектив».

В англоязычных объявлениях примеры дискриминации нам встречались го-

раздо реже.

Мы можем предположить, что это связано с нейтральностью глаголов в английском языке. Важно заметить, что для английского языка именно глаголы являются главной и наиболее развитой в языке частью речи. В сравнении с русским языком инклюзивность лексики, используемой в текстах объявлений о найме, становится заметной отличительной чертой.

Например:

Middle / Senior Golang Developer – Estonia

We are looking for Core Golang Engineers to join development of a brand-new iGaming platform from scratch.

As an early joiner, you will be working in direct collaboration with the CTO and Head Architect.

What will you do in this role? - Design and develop Golang services from scratch - Build scalable solutions - Well tested and reliable code. Writing unit and functional (end-to-end) tests - Automate software delivery and release processes.

About you: - 3+ years of commercial experience in development - 2+ years of commercial experience with Golang - Experience in API development and integration. - Hands on experience with CI/CD tools, containerization - Knowledge of microservices architecture - Experience with test automation - English B1-B2 [13].

Заголовок «*Developer*» не выделяет ни один пол в своем значении. В то время как в русском языке мужской пол не может считаться нейтральным в полном смысле этого слова.

Местоимение «*you*» также подразумевает любого человека, читающего этот текст, не уточняя никакие подробности о его половой принадлежности, возрасте или национальности.

Существительное «*Engineers*» добавляет тексту нейтральности формой множественного числа.

Также нами было замечено интересное сходство в англоязычной и русскоязычной дискриминации. В текстах обоих языков с относительно одинаковой частотностью нам встречались наречия «*только*» и «*only*». В случае, когда эти слова входили в дискриминационный компонент объявлений о найме, они находились в одинаковом положении.

Например:

1. *Male Caregiver*

Looking for male caregivers Must have: Caregiving experience (or related field) [11].

2. *Climate, Peace and Security Intern, New York City*

Female candidates are strongly encouraged to apply for this position [12].

3. *Работа/Грузчик/Еженедельные авансы*

Приглашаем мужчин на работу [6].

Примечательно, что в англоязычных текстах национальность ни разу не становилась объектом дискриминации в процессе нашего исследования. В русскоязычных текстах мы регулярно встречали дискриминацию по национальному признаку, выраженную в наречии «*только*»:

Разнорабочий вахта с питанием, выезд бесплатный

ТОЛЬКО для граждан РФ [7].

Таким образом, в настоящей статье были выявлены маркеры гендерной дискриминации в текстах объявлений о найме, такие как: суффиксы женского рода *-ка, -ца* у имен существительных, окончание женского рода *-ая* у имен прилагательных, нулевые окончания мужского рода имен существительных, наречия «*только*» и «*only*», существительные «*девушка*», «*мужчина*», «*male*», «*female*». Нами было определено, что английский язык является более инклюзивным по сравнению с русским языком ввиду своих грамматических особенностей. В русскоязычных объявлениях о найме можно использовать существительные в форме множественного числа, чтобы избежать случаев языковой дискриминации.

Список использованных источников и литературы

1. Денисова А.А. Словарь гендерных терминов. [Электронный ресурс]. Региональная общественная организация «Восток - Запад: Женские Инновационные Проекты». М.: Информация XXI век, 2002. 256 с. URL: https://studylib.ru/doc/151282/slovar._-gendernyh-terminov--doc?ysclid=1w3p70a1nq96475687. (дата обращения: 12.02.2024).
2. Однотомный большой юридический словарь. 2012. [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar.cc/pravo/slovar-bolsh/2471657.html?ysclid=1w3pchjn16681597072>. (дата обращения: 12.02.2024).
3. Avito. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.avito.ru/ufa/vakansii/parikmaher-universa_barber_2416878793](https://www.avito.ru/ufa/vakansii/parikmaher-universal_barber_2416878793). (дата обращения: 12.02.2024).
4. Avito. [Электронный ресурс]. URL: https://www.avito.ru/mahachkala/vakansii/uchitel_nachalnyh_klassov_3862931355. (дата обращения: 12.02.2024).
5. Avito. [Электронный ресурс]. URL: https://www.avito.ru/moskva/vakansii/pedagog_po_estradnoy_gitare_3803453735. (дата обращения: 12.02.2024).

6. Avito. [Электронный ресурс]. URL: https://www.avito.ru/ufa/vakansii/rabotagruzchikezhenedelnye_avansy_3808366557.. (дата обращения: 12.02.2024).
7. Avito. [Электронный ресурс]. URL: https://www.avito.ru/saratov/vakansii/raznorabochiy_vahta_s_pitaniem_vyezd_besplatnyu_3972735244. (дата обращения: 12.02.2024).
8. Avito. [Электронный ресурс]. URL: https://www.avito.ru/ivanovo/vakansii/vyazalschitsa_perchatok_3818892903. (дата обращения: 12.02.2024).
9. Avito. [Электронный ресурс]. URL: https://www.avito.ru/losino-petrovskiy/vakansii/dom_rabotnitsa_s_prozhivaniem_rezyume_4056292268. (дата обращения: 12.02.2024).
10. Avito. [Электронный ресурс]. URL: https://www.avito.ru/kaluga/vakansii/barber_muzhskoy_parikmaher_1173061457 (дата обращения: 12.02.2024).
11. Jooble. [Электронный ресурс]. URL: https://jooble.org/desc/8254051006021603223?ckey=prefer+male&rgn=-1&pos=6&groupId=35433&elckey=3444274657916756866&pageType=21&p=1&sid=6744102626923222410&jobAge=1532&relb=110&brelb=110&bscr=18374.155451565177&scr=18374.155451565177&searchTestGroup=1_2_1&iid=564832925183292414. (дата обращения: 12.02.2024).
12. Jooble. [Электронный ресурс]. URL: https://jooble.org/desc/5553605906726598137?ckey=female+only&rgn=-1&pos=2&groupId=34819&elckey=-8341597344682623096&pageType=21&p=1&sid=-7670858157425354809&jobAge=264&relb=100&brelb=100&bscr=18871.763953094644&scr=18871.763953094644&searchTestGroup=1_2_1&iid=1175667648236646931 (дата обращения: 12.02.2024).
13. Telegram – Jobs abroad. [Электронный ресурс]. URL: https://t.me/jobs_abroad/825. (дата обращения: 12.02.2024).